

Язык как культурный герой  
в поэтическом сборнике Александра Кабанова

А. Гаврилюк

ТРИРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

*Аннотация.* Рассматривается язык как культурный герой в поэтическом сборнике Александра Кабанова. Основное внимание уделяется двуязычию в поэзии Кабанова, т. е. особенностям использования русского и украинского языков в его поэзии. Александр Кабанов (1968 г. р.), русскоязычный украинский поэт, представляет в своем сборнике стихи, написанные в 2014–2017 гг. и поднимающие тему военного конфликта на Донбассе, проблему Крыма, а также места русского языка в украинском обществе и поэзии.

*Ключевые слова:* современная поэзия, политическая поэзия, языковая политика, двуязычие.

УДК 81

DOI 10.25205/2307-1737-2019-1-108-124

*Контактная информация:* Гаврилюк Анна, постдокторант, Институт славистики, Трирский университет (Universität Trier, Campus I, DM 8, Universitätsring 15, 54286 Trier, [gavryliuk@uni-trier.de](mailto:gavryliuk@uni-trier.de))

*Гаврилюк А.* Язык как культурный герой в поэтическом сборнике Александра Кабанова // Критика и семиотика. 2019. № 1. С. 108–124.

ISSN 2307-1737. Критика и семиотика. 2019. № 1  
© А. Гаврилюк, 2019

...Меж двух отчизн, которым я не нужен.  
Поэзия – ордынский мой ярлык,  
мой колокол, мой вырванный язык,  
на чьей земле я буду обнаружен?..

[Кабанов, 2017]

В последнее время активно меняются роль и гражданская позиция поэта в Украине<sup>1</sup>. Поэт формирует общественное мнение людей, переосмысливая в своих стихотворениях животрепещущие социальные темы.

В статье рассматривается язык как культурный и политический герой в сборнике стихов Александра Кабанова, а также современная языковая политика в Украине. Основное внимание уделяется двуязычию в поэзии Кабанова, т. е. особенности использования русского и украинского языков. Александр Кабанов (1968), ведущий русскоязычный украинский поэт, представляет в своём сборнике стихи, написанные в основном в 2014–2017 гг. и поднимающие темы военного конфликта на Донбассе, присоединения Крыма к России, а также места русского языка в современном украинском обществе и поэзии.

В работе также используются материалы моего интервью с Александром Кабановым. Интервью проводилось в Киеве в редакции журнала «ШО» 24 апреля 2018 г. с целью уточнить осмысление автором понятий «поэзия», «политика», «социальные медиа» и их взаимосвязей в современном публичном дискурсе Украины.

В исследуемой проблематике билингвизма и языковой политики в Украине центральными становятся вопросы языка и политики в поэтическом сборнике Александра Кабанова. Важным для исследования является положение о том, что такое язык для автора, какую роль играют двуязычие и коммуникация в его последнем сборнике «На языке врага» [2017].

### **Языковая политика и статус русского языка в Украине**

Язык – носитель многовековой культуры народа. Украина – многонациональное государство. Сегодня русский язык не имеет статуса государственного языка Украины, но в 2012–2018 гг. являлся официальным или рабочим языком в южных и восточных регионах страны. В 2012 г. был принят закон «Об основах государственной языковой политики», касающийся статуса региональных языков – Закон Кивалова – Колесниченко. Действие закона носило обязательный общенациональный характер и основывалось на результатах опроса о родном языке, который проходил

---

<sup>1</sup> По просьбе автора в статье сохранен предлог «в» в сочетании с хоронимом «Украина». – *Примеч. ред.*

во время переписей населения Украины, по достижении ответов планки в 10 %. 23 февраля 2014 г., сразу же после смены власти в Украине, Верховная Рада проголосовала за отмену закона, что вызвало негодование органов местного самоуправления в ряде регионов. В 2018 г. закон утратил силу, так как был признан неконституционным. В украинском обществе постоянно идут дискуссии о статусе русского языка.

Одним из теоретических подходов в данной статье могут служить положения современной социальной лингвистики. Некоторые из проблем социолингвистики (например, «язык и общество») рассматриваются и в рамках общего языкознания. Особое место среди этих проблем занимает проблема языковой политики и двуязычия (билингвизма). Эту тему активно развивали русские лингвисты Владимир Алпатов, Валерий Демьянков, Андрей Михайлов, Федот Филин [Филин, 2010]. В аспекте проблематики нашего исследования особое внимание привлекают работы В. Алпатова о двуязычии. Согласно Алпатову, «статус двуязычного населения, а также государственная политика в его отношении могут варьировать, но определенное его неравенство с одноязычными носителями господствующего языка может ощущаться и создавать потенциально конфликтную ситуацию» [2013, с. 18]. В украинском обществе на почве языковой политики возникают конфликты. Как отмечают исследователи, «в Украине проблема языка идет рука об руку с проблемой влияния и власти» [Бересгаси, Черничко, 2010, с. 227]. В научном труде Пьера Бурдьё о языке и власти «*Language and Symbolic Power*» («Язык и символическая власть») язык тесно связан с политической средой. Согласно Бурдьё, «язык имеет в большей степени социально-фрагментированную природу, а не биологическую, как у Хомского. Язык связан с габитусом и социальным полем, которые формируют его “порождающую” способность»<sup>2</sup> [Bourdieu, 1991].

Важной социолингвистической проблемой являются социальные аспекты билингвизма. В условиях билингвизма два языка сосуществуют друг с другом в рамках одного сообщества, использующего эти языки в различных коммуникативных сферах в зависимости от социальной ситуации и других параметров коммуникативного акта [Ярцева и др., 1990]. Для современной Украины характерен сбалансированный билингвизм (*balanced bilingualism*) – двуязычие, при котором человек в равной мере владеет двумя языками, может употреблять их во всех сферах деятельности, т. е. ситуация характеризуется равными уровнями языковой компетенции билингва [Зайцева, 2017]. Однако проблема взаимодействия русского и украинского языков не ограничивается сбалансированным билингвизмом, поскольку формирование языковой картины мира жителей Украины находится под влиянием региональной языковой ситуации (ситуативный билингвизм) [Кононченко, 2018].

---

<sup>2</sup> Здесь и далее перевод мой. – А. Г.

Говоря о двуязычии на территории Украины, можно сослаться на статью Анатолия Поуха об историческом аспекте двуязычия. Литературные произведения периода Киевской Руси были написаны на древнерусском языке, который объединил церковный старославянский язык с живым разговорным языком древних русичей, в котором есть примеры влияния иранского, германского и особенно тюркского языков [Поух, 2017]. Эти исторические факты формирования языка на территории Украины свидетельствуют о взаимодействии различных языков и давнем присутствии двуязычия и многоязычия в Украине.

Поэт Александр Кабанов в интервью (апрель 2018 г.) утверждает: «Языковое пространство мультикультурно. Здесь вопрос не в ценности языка, не в том, какой он, украинский или русский, а в том, какие смыслы тот или иной язык несёт. Каким образом можно с таким языком продуктивно работать и продвигать свой продукт»<sup>3</sup>. Кабанов, как и многие другие поэты-билингвы в Украине, переключается с языка на язык (в лингвистике этот термин называется *code-switching*). В своей речи Кабанов демонстративно использует двуязычие. Например, во время интервью он высказал мнение о постоянной критике в его адрес в Украине за то, что он пишет на русском языке: «Кабанов украинофоб, який видає журнал 13 років українською мовою, і організовує фестиваль “Київські Лаври” і є у волонтерському русі»<sup>4</sup>.

Кабанов избегает определения себя как русскоязычного украинского автора, предпочитая называть себя русским поэтом Украины. Данное определение русскоязычной литературы в целом неоднозначно. Украинский поэт Олег Коцарев в интервью для сайта Artmisto заявляет:

Безусловно, писатели, работающие в одной стране, составляют определенное единство. Но при этом нельзя проигнорировать и то, что писатели, которые пишут на одном языке, связаны еще теснее. По очень простой причине: язык – это основа литературы, ее материал. Поэтому этот предел существует и будет существовать. Соответственно, должно быть и определенное разграничение понятий. Русская литература Украины? Украинская русскоязычная литература? Украинско-русская? Или просто вместе всё называть «литература Украины», а дальше уже различать, какая именно. Думаю, со временем лучшая формулировка родится сама собой. Потому что просто механически называть русскоязычных авторов украинскими не совсем корректно хотя бы потому, что кто-то из них будет радикально против такого определения<sup>5</sup>.

<sup>3</sup> См.: Гаврилюк А. Интервью с поэтом А. Кабановым. 2018. 24 апр. Архив автора.

<sup>4</sup> Там же.

<sup>5</sup> См.: Чудненко К. «Свой / чужой? Поэты о русском языке в украинской литературе» от 16.06.2015. URL: <http://artmisto.net/2015/06/16/svoy-chuzhoj/> (дата обращения 06.03.2019).

В число известных поэтов, пишущих на русском языке, входят также Борис Херсонский, Наталия Бельченко, Ия Кива, Андрей Поляков, Станислав Бельский, Илья Риссенберг. Некоторые из этих поэтов-билингвов перешли после 2013 г. с русского на украинский, некоторые используют оба языка или переходят с одного на другой. Среди них Борис Херсонский, Ия Кива, Дмитрий Лазуткин, писатель Владимир Рафеенко и многие другие. Рассмотрим более подробно особенности поэтической речи Александра Кабанова и его сборник стихов «На языке врага».

### **Александр Кабанов в украинском литературном и социокультурном процессе**

Кабанов Александр Михайлович родился в 1968 г. в Херсоне. Кабанов – главный редактор журнала «ШО», координатор Международного фестиваля поэзии «Киевские Лавры», один из основателей украинского слэма. Живёт в Киеве. Лауреат премии журнала «Новый мир» (2005), Международной Волошинской премии (2009), «Русской премии» (2009) и других<sup>6</sup>. Его последний большой сборник гражданской поэзии «На языке врага. Стихи о войне и мире» вышел в харьковском издательстве «Фолио» в 2017 г. По словам автора, в этом сборнике «целый цикл стихов, написанных с 2014 по 2017 г., о войне, о прочувствовании мной, лирическим героем, того, что происходит в Украине»<sup>7</sup>. Кабанов часто выражает свою активную гражданскую позицию посредством социальной сети Facebook. Социальные сети автор использует в качестве платформы для саморепрезентации и для быстрого распространения своих поэтических текстов среди широких масс населения. За последний год страница автора в Facebook была заблокирована три раза.

Языковая политика и вопрос о русском языке в Украине прослеживаются во многих стихотворениях Кабанова и являются одной из главных тем его сборника «На языке врага».

### **Билингвизм и вопросы языковой политики в поэтическом сборнике Александра Кабанова**

Сборник «На языке врага» (2017) состоит из двух разделов: *Выход из котла* и *Стихи разных лет*. Само название сборника – это «мем, получивший распространение в медийном пространстве Украины после “Рус-

---

<sup>6</sup> Новый мир. 2012. № 11. URL: [http://magazines.russ.ru/novyi\\_mi/2012/11/k7.html](http://magazines.russ.ru/novyi_mi/2012/11/k7.html) (дата обращения 06.03.2019).

<sup>7</sup> Радио «Вести». Интервью от 07.02.2017. URL: <https://radio.vesti-ukr.com/interview/36634-aleksandr-kabanov-vse-my-sejchas-dyshim-vozduhom-kotorym-putin-dyshal-kogda-to.html> (дата обращения 06.03.2019).

ской весны» 2014 г. и связанных с этим военных действий на востоке Украины» [Галина, 2018]. В одном из интервью Кабанов высказал мнение о том, что «Русский язык такой же родной и укорененный, как и украинский. Эти языки родились здесь, росли и развивались вместе. Так сложилось исторически. И так будет всегда. Ни один язык ни в чем не виноват. Всегда виноваты люди»<sup>8</sup>. Цитата автора совпадает с ключевым смыслообразующим тезисом сборника, который служит эпиграфом к первому разделу и звучит так: «Язык не виноват. Всегда виноваты люди». Этот эпиграф, как и само название сборника, автор соотносит с языковой политикой и неоднозначным статусом русского языка в Украине. Автор не ищет виновных, так как, употребляя слово «люди», он обобщает и в какой-то мере пытается защитить обвиняемый язык<sup>9</sup>.

Кабанов использует и большое количество других мотивов в сборнике, среди которых основными являются политика, война, социальные сети (Facebook), образ врага, религия. Он активно употребляет аллюзии на русских и украинских поэтов и писателей – Шевченко, Пушкин, Гоголь. В книге также много намеренного применения украинских слов: «мрія», «мова», «вітер», «шмаття», «зрада», «перемога», «тіпати». Некоторые из них несут в себе и политический подтекст, как «зрада / перемога», один из политических слоганов политической оппозиции в Украине.

Рассмотрим кратко примеры двуязычия, а также проблему языка в качестве культурного героя в сборнике Александра Кабанова. Например, здесь часто встречаются оппозиции русских и украинских слов: «прошла мечта, осталась мрія / и этот плотник нынче – сайпер, / и с ним жена его – Мария» [Кабанов, 2017, с. 8]<sup>10</sup>. Помимо этого автор употребляет англицизмы, смешивая их с украинскими словами, как, например, в «...Где-то на Ukraine, у вишневого садочку – / понесла она от меня сына и дочку, / в колыбельных ведрах, через народы, / через фрукты-овощи, через соки-воды...» (с. 9). Здесь видна явная аллюзия на стихотворение Т. Шевченко «Садок вишневий коло хати» из сборника «В казематі» (1847) [Шевченко, 2003, с. 15] в переводе на русский Н. Ушакова «Вишнёвый садик возле хаты» [Ушаков, 1960]:

Садок вишневий коло хати,  
Хрущі над вишнями гудуть.  
Плугатарі з плугами йдуть,

<sup>8</sup> Бульвар Гордона. Е. Посканная. Интернет-издание «Гордон». «Черным по белому. Интервью с Александром Кабановым». Киев, 2017. № 18 (626). URL: <https://gordonua.com/publications.html> (дата обращения 06.03.2019).

<sup>9</sup> Новый Журнал. Блок Марины Гарбер. 2017. № 288. URL: <http://magazines.russ.ru/nj/2017/288> (дата обращения 06.03.2019).

<sup>10</sup> Далее ссылки на это издания делаются в круглых скобках с указанием страниц.

Співають, ідучи, дівчата,  
А матері вечерять ждуть.

Вишнёвый садик возле хаты,  
Жуки над вишнями жужжат,  
Концу работы пахарь рад,  
Поют залиvisto девчата,  
Они к себе домой спешат.

Автор активно использует в своих стихотворениях исторические и семейно-бытовые традиции украинской культуры. Например, в стихотворении «Черный вареник»: «В черной хате сидит Петро без жены и денег, / и его лицо освещает черный-черный вареник, / пригорюнился наш Петро: раньше он працювал в метро, / а теперь он – сельский упырь, неврастеник» (с. 40). Это стихотворение датировано 2010 г., как и стихотворение «Боевой гопак»: «Сгинут бисовы диты и прочие разночинцы, / хай повсюду – хмельная воля да пуст черпак, ниспошли мне, Господи, широченные джинсы – / “шаровары-страус”, плясать боевой гопак» (с. 45). В этих двух стихотворениях автор использует двуязычие и активно переключается в своей поэтической речи с языка на язык. Также здесь прослеживается аллюзия на повесть Н. Гоголя «Вечер накануне Ивана Купала»: «...я не забув, як *бісові діти* не хотіли мені жито змолотити; я не забув.... Та хай вони *згинуть*, мені треба доконче знати, що то за шельма у вивороченому кожусі»<sup>11</sup> [Гоголь, 2001. с. 75] – «я не забыл, как *чертовы* дети отказались вымолотить мое жито; я не забыл... Но *провались* они, мне нужно непременно узнать, какая это шельма в вывороченном тулупе». Петро в стихотворении «Черный вареник» может служить аллюзией на персонаж Петруся в «Вечере накануне Ивана Купала» Н. Гоголя.

В стихотворении «Открытка» последняя строфа содержит угрозу для лирического «я», обвиняемого в том, что он говорит и пишет на русском языке: «А когда меня проклянут на родной земле, / ибо всякий прав, кто на русский язык клеветает, / надвигается осень, желтеет листва в столе, / передай, чтобы выслали деньги и теплые вещи» (с. 73).

#### **Язык как культурный герой в поэтическом сборнике Александра Кабанова**

Рассмотрим кратко язык в качестве культурного героя на примере стихотворения «Капли крови отыграли там и тут» (2013) (с. 62). Основным мотивом выступает статус русского языка в Украине. Автор употребляет свойственный ему билингвизм: «ветер» – «вітер» и «мову языком», где смешиваются украинские слова «мова» и «язык», что в переводе на русский

<sup>11</sup> Здесь и далее курсив мой. – А. Г.

является одним словом – «язык». В стихотворении присутствует ироничное олицетворение: «украинская земля – / полюбила и убила москаля». Слово «москаль» здесь выступает этнонимом, который несет в себе негативно-коннотативный оттенок и ассоциируется с образом врага для «украинской земли».

Капли крови отыграли там и тут,  
будто это – медиаторы текут,  
это – дождь краеугольный моросит  
и чеканка ожидания висит.

Севастополь: ветер, вітер в голове,  
вновь прорезались шипы на булаве,  
если вырастешь и станешь моряком –  
ты не трогай эту мову языком:  
потому, что украинская земля –  
полюбила и убила москаля.

Более подробно остановимся на первом и последнем стихотворениях из цикла *Выход из котла*. Первое стихотворение здесь является ключевым для всего сборника. Оно самое короткое в сборнике – рифмованное восьмистишие без названия, которое задает как настроение, так и внешнюю форму всему сборнику стихов (с. 5).

Вдоль насыпи – тепло и сухо,  
вдыхая воздух, как пластид –  
ползёт отрезанное ухо,  
дырявой мочкою свистит.

Ползёт сквозь шишел через мышел,  
видать – на исповедь, к врачу:  
нет, это – нас Луганск услышал,  
нет, это – нас Донецк почув.

Первая строка стихотворения изображает местность, где комфортно находится, которая размещена горизонтально: «вдоль насыпи – тепло и сухо», но уже во второй строке ощущение комфорта исчезает, и появляется воздух, который тяжело вдыхать и который сравнивается со взрывчатым веществом, пластидом, используемым для изготовления взрывчатки. Субъектом в стихотворении выступает ухо, которое отрезали, и оно ползет вдоль насыпи. Здесь орган слуха не может функционировать в обычном режиме, так как отрезанное ухо может являться следствием пыток во время войны.

Также отрезание ушей имеет давнюю традицию у восточных народов и является часто трофеем. В стихотворении 2000 г. Сергея Стратановского

из сборника «Рядом с Чечней» субъектом также является отрезанное ухо [Стратановский, 2002, с. 9]. Это ухо здесь трофеей, который воин привозит с собой:

Ухо врага чернолицего,  
 Лично убитого  
     в дальней земле некрещеной,  
 Ухо, отрезанное аккуратно,  
 В рушничок холщовый,  
     добротканый, завернутое аккуратно,  
 Воин, с фронта вернувший, дарит,  
 А потом отбирает  
     и в черном бреду алкогольном  
 Поедает прилюдно.

У Кабанова субъект – одушевленный орган, который не слышит, он нивелирует звук, как это часто бывает во время военного конфликта, когда никто друг друга не слышит. Также орган слуха автор употребляет и в других стихотворениях, например, в сравнении поэта и слуха: «поэт – сплошное ухо тишины / с разбитой перепонкой барабанной...» (с. 129).

Далее в стихотворении ухо «ползет сквозь шишел через мишел», что является отсылкой к детской считалке (жанр детского фольклора) на выживание:

Шишел-Мышел  
 Сел на крышу.  
 Шишел-Мышел  
 Взял –  
 И вышел!<sup>12</sup>

В стихотворении отрезанное ухо «ползет – на исповедь, к врачу». Здесь показано несоответствие, так как обычно на исповедь идут не к врачу, а к священнику. Антитеза *врач – священник* выражает двоякое отношение к жизни и смерти и может также быть метафорой человеческой жизни.

В последних двух строках используются два языка – русский и украинский, что представляет собой характерное явление в творчестве Кабанова. Здесь представлен украинский глагол «чути», т. е. «слышать», который автор употребляет еще в четырех стихотворениях сборника (чую «каждым затворником чую»; «многорукая вишня меня обнимет: чую...»). Соответственно вводное стихотворение здесь замыкается украинским переводом русского «услышал»: «Нет, это – нас Луганск услышал, / нет, это – нас Донецк почув». При этом используется глагол в прошедшем времени со-

<sup>12</sup> См.: Детские считалки. URL: <https://podskazok.net/otdyih-dlya-detey/detskie-schitalochki-na-russkom-yazyike.html> (дата обращения 06.03.2019).

вершенного вида «почув» – «услышал». А значит глаголы «чути» (укр.) – «слышать» (рус.) завершают стихотворение и выражают орган слуха, который упоминается выше. Здесь очевидна языковая двойственность, которая прослеживается во всем сборнике автора.

В тексте Кабанова показаны неконтролируемые Украиной Донецк и Луганск, которые сформировали свои республики в 2014 г. – ЛНР и ДНР. Согласно исследованиям американского Института Гэллапа, проведенного в 2008 г., русский язык используют для общения 93 % в Донецкой и 89 % в Луганской области<sup>13</sup>.

Кроме того, если посмотреть на карту Украины и соотнести Донецк и Луганск с территорией всей Украины, то можно отметить, что эти два города находятся справа и могут представлять собой так называемое «отрезанное ухо», которое направлено в сторону России и не контролируется Украиной. Также можно предположить, что Донецк и Луганск являются «дырявой мочкой» этого уха.

Тем самым одним из главных мотивов в стихотворении выступает нарушенная коммуникация и неумение слышать и слушать. Автор намеренно размещает это стихотворение первым в сборнике и вводит субъект отрезанного уха, которое не может слышать и не способно на коммуникацию. Вводя украинский глагол «чути», автор показывает сложную ситуацию языковой политики и различные идеологии между Донецком, Луганском и остальной частью Украины.

### **Язык как политический герой в поэтическом сборнике Александра Кабанова**

Рассмотрим ключевое стихотворение о языке в сборнике Александра Кабанова – «Мой украинский русский родной язык». Оно в сборнике размещено дважды: последним – в разделе *Выход из котла* и на обложке сборника на черном фоне (с. 132):

Почему нельзя признаться в конце концов:  
это мы – внесли на своих плечах воров, подлецов,  
это мы – романтики, дети живых отцов,  
превратились в секту свидетелей мертвецов.

Кто пойдёт против нас – пусть уроет его земля,  
у Венеры Милосской отсохла рука Кремля,  
от чего нас так типает, что же нас так трясёт:  
потому, что вложили всё и просрали всё.

---

<sup>13</sup> URL: <http://www.gallup.com/poll/109228/Russian-Language-Enjoying-Boost-Post-Soviet-States.aspx> (дата обращения 06.03.2019).

И не важно теперь, что мы обещали вам –  
правда липнет к деньгам, а истина лишь к словам,  
эти руки – чисты и вот эти глаза – светлы,  
это бог переплавил наши часы в котлы.

Кто пойдёт против нас – пожалеет сейчас, потом –  
так ли важно, кто вспыхнет в донецкой степи крестом,  
так ли важно, кто верит в благую месть:  
меч наш насущный, дай нам днесь.

Я вас прощаю, слепые глупцы, творцы  
новой истории, ряженные скопцы,  
тех, кто травил и сегодня травить привык –  
мой украинский русский родной язык.

Стихотворение стало популярным благодаря социальным сетям. Впервые оно было опубликовано Кабановым в социальной сети Facebook 21 декабря 2016 г. и набрало за один день больше тысячи лайков, 366 перепостов, 116 комментариев<sup>14</sup>. На своих страницах в Facebook им поделились поэт Вера Полозкова, украинская журналистка, издатель журнала «Публичные люди» Наталья Влащенко, руководитель Центра освобождения пленных «Офицерский корпус» Владимир Рубан, экономист IMF Group Ukraine Михаил Кухар<sup>15</sup>.

Стихотворение состоит из пяти строф, и в первых четырех строфах во внутреннем монологе присутствует местоимение «мы». Именно здесь стихотворение разделяется на две части; в пятой строфе появляется «я», которое подводит итоги. Здесь присутствует дуальная структура, две позиции – «мы» и «я».

Стихотворение начинается с риторического вопроса «Почему нельзя признаться в конце концов?». Здесь коллективный лирический субъект – личное местоимение коллективное «мы» – противопоставлен местоимению «вы», а в конце стихотворения – лирическому «я». В тексте присутствует не характерная для автора прямолинейность, и речь ведется не от лица лирического героя, но здесь говорит сам Александр Кабанов как частное лицо, русский поэт и гражданин Украины, причем «поэт», «лирический герой» и «частное лицо» практически уравниваются.

---

<sup>14</sup> Кабанов А. Фейсбук страница автора. Стихотворение «Почему нельзя признаться в конце концов...» URL: <https://www.facebook.com/kabanovsho/posts/1252688461435653?pnref=story> (дата обращения 06.03.2019).

<sup>15</sup> Обозреватель. UA. URL: <https://www.obozrevatel.com/society/42308-moj-ukrainskij-russkij-rodnoj-yazyk-novoe-stihotvorenie-porazilo-sotsseti.htm> (дата обращения 06.03.2019).

Говоря в строке «мы внесли на своих плечах воров, подлецов», Кабанов имеет в виду, что «они были внесены на плечах Майдана во власть»<sup>16</sup>. В связи с этим автор считает, что «общество (*украинское общество*) расколото. Особенно этот раскол виден через три года. Одна группа населения считает Майдан большой и трагической ошибкой, а другая убеждена, что революция еще не закончилась и принесет свои целебные плоды для общества»<sup>17</sup>.

Первая строфа заканчивается выражением «сектой свидетелей мертвецов». Здесь возможна аллюзия на стихотворение А. С. Пушкина «Поэт и толпа»: «Мы малодушны, мы коварны, // Бесстыдны, злы, неблагодарны; // Мы сердцем хладные скопцы, // Клеветники, рабы, глупцы» (Пушкин, 1828). Здесь слово «скопцы» приобретает новое значение, а именно «бесстрастный, холодный человек». Сам автор во время интервью высказал мнение, что «это секта свидетелей убитой на Майдане небесной сотни»<sup>18</sup>.

Во второй строфе возникают политические мотивы. Москва ассоциируется с «отсохшей рукой Кремля», а также присутствуют элементы просторечия «вложили всё и просрали всё». Особое внимание следует обратить на использование жаргонизмов и сленга в стихотворении Кабанова. Текст стилистически перегружен употреблением криминального жаргона, который был наиболее популярен «во второй половине 80-х – 90-е гг., т. е. в период общественных изменений, связанных с Перестройкой и с нестабильностью в обществе» [Розина, 2003, с. 25]. Согласно М. Кронгаузу, «многие из бандитских слов оказались востребованы языком и после того, как сама “бандитская действительность” если не исчезла, то хотя бы затухала, стала менее заметной» [Кронгауз, 2018]. Кабанов тем самым отсылает к политическому состоянию переворота и нестабильному времени 1990-х гг. и указывает на возможную взаимосвязь 1990-х гг. и политических событий после Евромайдана 2014 г.

Другие примеры, где присутствуют элементы криминального жаргона, прослеживаются в строке «пусть уроет его земля». Здесь автор использует жаргонное слово «урить», что на уголовном жаргоне означает «убить, уничтожить» [Ефимова, 2004]. Жаргонизмы присутствуют и в строке «это бог переплавил наши часы в котлы». Котлы на уголовном жаргоне – это «наручные часы», что показывает полисемию значения часов, а именно: часы как время и часы как предмет. Здесь также имеются в виду военные котлы на Донбассе – Изваринский котел, Иловый котел, Котел в Донецком аэропорту и др. [Северский, 2015]. Как сказал в интервью Кабанов, «существует шутка среди украинских военных: ты в каком котле служил?»

<sup>16</sup> См.: Гаврилюк А. Интервью с поэтом А. Кабановым. 2018. 24 апр. Архив автора.

<sup>17</sup> Бульвар Гордона. Е. Посканная. Интернет-издание «Гордон». «Черным по белому. Интервью с Александром Кабановым». Киев, 2017. № 18 (626).

<sup>18</sup> См.: Гаврилюк А. Интервью с поэтом А. Кабановым. 2018. 24 апр.

Также котлы могут здесь ассоциироваться с адскими котлами. А строка «это бог переплавил часы в котлы» отсылать к скандалу 2012 г. в российских масс-медиа, т. е. к «часам патриарха Кирилла», главы Русской православной церкви. В репортаже русской службы BBC News говорится, что «дорогостоящие часы патриарха попали в центр внимания блогеров рунета, после того как они обнаружили на официальном сайте патриархии фотографию, где на руке иерарха нет часов, но при этом они отражаются на лакированной поверхности стола. Ранее патриарх Кирилл утверждал, что фотографии с часами «Breguet» за 30 тысяч долларов являются фотомонтажом»<sup>19</sup>.

В стихотворении представлены религиозные мотивы. Так, в третьей строфе в строке «эти руки – чисты» может быть отсылка к цитате из Библии: «Итак, желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения...» (Первое послание к Тимофею 2:8). Также здесь может быть аллюзия на сюжет, описанный в Евангелии от Матфея. Во время суда над Христом Понтий Пилат совершил ритуальное омовение рук в знак непричастности к совершаемому убийству: «Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятение увеличивается, взял воды и умыл руки перед народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника Сего» (Св. Евангелие от Матфея 27:24). Религия зачастую служит национальной идее, и власти часто используют ее как инструмент манипуляции обществом. Во время революции 2014 г. активизировалось влияние различных церквей в Украине: с одной стороны – Православной церкви Украины Киевского патриархата, а с другой – Украинской греко-католической церкви.

Далее в четвертой строфе упоминается крест, который вспыхивает, а также отрывки из молитвы «Отче Наш» – «меч наш насущный» вместо «хлеб наш насущный» и «благая месть» вместо «благая весть». Здесь религиозные мотивы мира из Нового Завета (молитва «Отче Наш») заменяются мотивами мести из Ветхого Завета. В Ветхом Завете понятие мести выступает одним из инструментов справедливости. Всякое преступление должно быть наказано: «Убойтесь меча, ибо меч есть отмститель неправды, и знайте, что есть суд» (Иов 19:29). Используя библейские мотивы из Нового и Ветхого Завета, автор активно употребляет криминальный жаргон – самый низкий пласт речи, который сам Кабанов показательно сопрягает с речью актуальных политических деятелей в Украине. В одном из интервью Кабанов высказывает свое мнение о нынешней власти: «Рост преступности, контрабанда, отжим финансовых потоков у старой элиты, вброс фейковой информации, выклянчивание денег на паперти ЕС, коррупция еще больше, чем во времена свергнутой бандитской власти, популизм,

---

<sup>19</sup> BBC News. Русская служба. «РПЦ извинилась за ретушь фотографии патриарха с часами», 2012. Дата обращения 06.03.2019.

лицемерие»<sup>20</sup>. Тем самым автор проводит параллель между преступностью и политикой, т. е. современной властью после 2014 г. и криминальным миром.

Заканчивается стихотворение такой «гибридной» строкой: «мой украинский русский родной язык». Здесь лирическое «я» приобретает политическую окраску. Автор занимает четкую идеологическую позицию. В вопросе языковой политики он выбирает свой «русский родной язык», который подразумевает тот русский, на котором говорят в Украине. В этой позиции автор обличает спекуляции вокруг религии, власти и языкового вопроса в украинском обществе.

### **Выводы**

Язык Кабанова многогранен, наполнен авторскими метафорами, аллюзиями, религиозными и социальными мотивами. Поэт использует как литературный язык, так и жаргон и соцсетевой сленг. Он создает свои произведения в контексте билингвизма – украинской и русской поэзии. Мы видим, что поэтический язык у Кабанова является как носителем культуры, национальной традиции, так и инструментом коммуникации, объединяющим современное общество. Из сказанного в статье становится очевидным, что язык в поэзии Кабанова выступает в качестве и культурного, и политического героя в сборнике «На языке врага».

В своих поэтических текстах Кабанов занимает позицию «поэта-гражданина» с четкой идеологической позицией. Поэт становится на защиту русского языка в Украине, но в то же время он активно поддерживает распространение украинского культурного продукта, издавая журнал «ШО» на русском и украинском языках. Для Кабанова не существует одного родного языка, он выбирает «украинский русский родной язык». Автор показывает, что языковой вопрос в Украине имеет политическую окраску, и в период после 2013 г. выбор языка влияет на идеологическую позицию в украинском обществе.

### **Список литературы**

*Аллатов В.* Языковая политика в современном мире // Научный диалог. 2013. № 5 (17).

*Бересгаси А., Черничко С.* Направление языковой политики Украины как фактор этнических и языковых конфликтов. М., 2010.

---

<sup>20</sup> Бульвар Гордона. Е. Посканная. Интернет-издание «Гордон». «Черным по белому. Интервью с Александром Кабановым». Киев, 2017. № 18 (626).

Галина М. [Рец.] Линия разрыва // Новый мир. 2018. № 2. URL: [http://www.nm1925.ru/Archive/Journal6\\_2018\\_2/Content/Publication6\\_6841/Default.aspx](http://www.nm1925.ru/Archive/Journal6_2018_2/Content/Publication6_6841/Default.aspx) (дата обращения 06.03.2019).

Гоголь Н. Вечер накануне Ивана Купала // Гоголь Н. Полн. собр. соч. и писем: В 23 т. / Отв. ред. Е. Е. Дмитриева. М., 2001.

Гоголь Н. В. Майська ніч, або утоплена / Пер. М. Рильського. Киев, 1929.

Зайцева И. О необходимости гармонизации взаимодействия языков в условиях близкородственного двуязычия // Вестник Рос. ун-та дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. № 14.2.

Ефимова Е. Современная тюрьма: быт, традиции и фольклор. М.: ОГИ, 2004.

Кабанов А. На языке врага. Стихи о войне и мире. Харьков, 2017.

Кононченко Ю. Особенности интерпретации концепта *РОДИНА* в индивидуально-авторских поэтических картинах мира писателей Донбасса // Феномен родного языка: коммуникативно-лингвистический, социокультурный, философский и психологический аспекты: Сб. науч. ст. Витебск, 2018.

Кронгауз М. Русский язык на грани нервного срыва. М., 2018.

Поух А. Двуязычие в Украине: исторический аспект. Киев, 2011.

Розина Р. Состояние и тенденции развития общего русского сленга 2000–2003 гг. // Русский язык. 2003. № 20.

Северский В. Донбасс в огне: хроники необъявленной войны. Апрель-сентябрь 2014. М., 2015.

Стратановский С. Рядом с Чечней: Новые стихотворения и драматическое действо. СПб., 2002.

Ушаков Н. Вишневый садик возле хаты... 4-е изд. М., 1960.

Филин Ф. Образование языка восточных славян. М., 2010.

Шевченко Т. Зібрання творів: У 6 т. Киев, 2003.

Ярцева В. и др. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1990.

Bourdieu P. Language and Symbolic Power. Harvard, 1991.

#### Article metadata

*Title:* Language as a Major Agent in the Poetry of Alexander Kabanov

*Author:* A. Gavrilyuk

*Author's e-mail:* gavryliuk@uni-trier.de

*Author's affiliation:* Universität Trier

*Abstract.* Recently, the role of poets in Ukrainian society has been actively changing. Poets are forming public opinion, reinterpreting the most urgent social issues in their poems. My paper considers language as a cultural and politi-

cal agent in the poetry volume of Alexander Kabanov, as well as contemporary language policy in Ukraine. The focus is on bilingualism in the poetry of Kabanov, i. e., features of the use of Russian and Ukrainian in his poetry. Aleksandr Kabanov (1968), a leading Russian-speaking Ukrainian poet, presents in his poetry collection the poems written primarily between 2014 and 2017. He raises such topics as the military conflict in Donbas, the accession of Crimea, as well as the place of the Russian language in modern Ukrainian society and poetry. Transcript from my interview with Alexander Kabanov is also used in the paper. The interview was conducted in the editorial office of “SHO” magazine in Kiev on 24 April, 2018, in order to clarify the author’s understanding of the concepts of “poetry”, “politics”, “social media” and their interrelationships in the contemporary public discourse of Ukraine.

*Key terms:* contemporary poetry, political poetry, language policy, bilingualism.

*Reference literature (in transliteration):*

Alpatov V. Yazykovaya politika v sovremennom mire. *Nauchny dialog*, 2013, no. 5 (17). (in Russ.)

Beresgasi A., Chernichko S. Napravlenie yazykovoy politiki Ukrainy kak faktor etnicheskikh i yazykovykh konfliktov. Moscow, 2010. (in Russ.)

Bourdieu P. Language and Symbolic Power. Harvard, 1991.

Efimova E. Sovremennaya tyurma: byt, traditsii i folklоре. Moscow, OGI Publ., 2004. (in Russ.)

Filin F. Obrazovanie yazyka vostochnykh slavyan. Moscow, 2010. (in Russ.)

Galina M. [Review] Liniya razryva. *Novy mir*, 2018, no. 2. URL: [http://www.nm1925.ru/Archive/Journal6\\_2018\\_2/Content/Publication6\\_6841/Default.aspx](http://www.nm1925.ru/Archive/Journal6_2018_2/Content/Publication6_6841/Default.aspx) (accessed 06.03.2019). (in Russ.)

Gogol N. Mayskaya noch, ili Utoplenitsa. Transl. from Ukr. by M. Rylsky. Kiev, 1929. (in Russ.)

Gogol N. Večer nakanune Ivana Kupala. In: Gogol N. Polnoe sobranie sochineniy i pisem. In 23 vols. Ed by E. E. Dmitriev. Moscow, 2001. (in Russ.)

Kabanov A. Na yazyke vraga. Stikhi o voyne i mire. Kharkov, 2017. (in Russ.)

Kononchenko Yu. Osobennosti interpretatsii rintsepta *RODINA* v individualno-avtorskikh poeticheskikh kartinakh mira pisateley Donbassa. In: Fenomen rodnogo yazyka: kommunikativno-lingvistichesky, sotsiokulturny, filosofsky i psikhologichesky aspekty. Vitebsk, 2018. (in Russ.)

Krongauz M. Russkiy yazyk na grani nervnogo sryva. Moscow, 2018. (in Russ.)

Poukh A. Dvuyazychie v Ukraine: istoricheskiy aspekt. Kiev, 2011. (in Russ.)

Rozina R. Sostoyanie i tendentsii razvitiya obshchego russkogo slenga 2000–2003s. *Russkiy yazyk*, 2003, no. 20. (in Russ.)

Severskiy V. Donbass v ogne: khroniki neob'yavlennoy voyny. Aprel-sentyabr 2014. Moscow, 2015. (in Russ.)

Shevchenko T. Izbrannye proizvedeniya. In 6 vols. Kiev, 2003. (in Ukr.)

Stratanovsky S. Ryadom s Chechney: Novye stikhotvoreniya i dramaticheskoe deystvo. St. Petersburg, 2002. (in Russ.)

Ushakov N. Vishnevyy sadik vozle khaty... 4<sup>th</sup> ed. Moscow, 1960. (in Russ.)

Yartseva V. et al. Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar. Moscow, Sovetskaya entsiklopediya Publ., 1990. (in Russ.)

Zaytseva I. O neobkhodimosti garmonizatsii vzaimodeystviya yazykov v usloviyakh blizkorodstvennogo dvuyazychiya. *Vestnik Rossiyskogo universiteta družby narodov. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsialnost*, 2017, no. 14.2. (in Russ.)

DOI 10.25205/2307-1737-2019-1-108-124